

#1

1: Buenos días, padre.
2: Uhm.
1: Ehmm, bendígame padre, porque he pecado –
2: ¿Qué?
1: Perdóneme padre, porque he pecado, han pasado – unas dos semanas desde la última vez que me confesé.
2: Uhm.
1: Mentí en mi última confesión, he deshonrado a mi padre y a mi madre, ehm, – he tomado el nombre del Señor en vano, ehm he – he hecho daño a gente que me importa; ehm, he tenido relaciones – con un hombre que no era mi marido. Y como que me... azotó un poco. Y no sé, eso es pecado, ¿no?
2: ¿Quién te azotó?
1: Ese chico. Y no me importó, ehm – vamos, me gustó.
2: ¿Y te sientes culpable por eso?
1: Sí, padre.
2: ¿Por qué?
1: Porque de pequeña me enseñaron que mi cuerpo es templo de Dios, ¿no? Y, esto, que – los pecados carnales de algún modo lo profanan. Vaya, no me equivoco al pensar así, ¿verdad?
2: ¿Te pegó muy fuerte?
1: Bueno, simplemen – sólo me azotó un poquito. Vaya, que yo quise.
2: (silencio)
1: ¿Debería intentar no verme con él?
2: ¿Él, eh... – habías estado con él antes?
1: Sí. Pero no es como un novio ni nada así.
2: Ah – Parece – Parece que es algo un poco ocasional, eh – acostarte con este chico. Y ah – la parte física de pegarse la eh – eh – La parte física, eh – puede ser una extravagancia psicológica. Ah – eh – ah – Bueno, tienes que dejar de mantener relaciones sexuales. Es ah – ah – dañino para – ah – tu paz y tu amistad con Dios. Ehm. Reza, de penitencia, un padrenuestro, y un avemaría ¿vale? Y ahora haz el acto de contrición. Eres soltera, ¿no?
1: Ahm, sí sí, sí sí.

1: Omnipotente y misericordísimo Padre, hemos – errado y nos hemos extraviado de tus caminos como ovejas perdidas, hemos – seguido demasiado los designios y des-
2: No te he oído, ¿qué dijiste? Ah – dilo otra vez.
1: Dije, ehm – Oh Dios, ten piedad de mí, tu hija, una pecadora. Amén.
2: Que Dios, Padre misericordioso, que reconcilió consigo al mundo por la muerte y la resurrección de su Hijo y derramó el Espíritu Santo para la remisión de los pecados, te conceda, por el ministerio de la Iglesia, el perdón y la paz. Y yo te absuelvo de tus pecados en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo
1: Amén
2: Ve en paz a amar y servir al Señor, en el nombre de Cristo
1: Amén.
1: Chau
2: Uhm.

#2

3: Buenas tardes.
1: Buenas tardes, padre.
3: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.
1: Perdóneme padre, porque he pecado, han pasado dos semanas, desde la última vez que me confesé. Ehm – he mentido, he – tomado el nombre de Dios en vano, ehm – he deshonrado a mi padre y a mi madre. Ehm – he hecho daño a gente que me importa – Ehm, esto – he tenido relaciones con un hombre que no era mi marido.
3: ¿Cómo?
1: Eh – he tenido relaciones con un hombre que no era mi marido... Y ehm, me golpeó y me – me gustó, o sea, yo quería. Ehm y, bueno, me siento culpable por todas estas cosas.
3: Muy bien. Agradécele al señor todas las bendiciones que te ha dado.
1: Por supuesto.
3: Eh, Obedece a tu madre. Y, me refiero– porque, sabes que a ella – lo que le preocupa es tu bienestar. Cuida los usos que le das a tu cuerpo de mujer,

traducción de María Salgado & Paula Pérez-Rodríguez

LADYFEST/MAID '13

CONFESSIONS/CONFESIONES Trisha Low

hasta que te cases, porque pueden pasarte muchas cosas y eh – te degrada un poco, así que pídele a Dios que se apiade de ti cuando sientas tentaciones, ¿está bien?

1: Sí, padre.

3: Entonces, hazlo lo mejor que puedas, y reza una oración, y pídele ayuda a Dios para que puedas mantener la fe. Y como penitencia, bueno, digamos que, quince padrenuestros, y avemarías y mañana en misa, di cinco padrenuestros y cinco avemarías, ¿vale?

1: Sí, padre.

3: ¿Bien? Pues ahora haz un buen acto de contrición. Oh, Dios mío

1: Ehm - Omnipotente y misericordísimo Padre –

3: ¿Te lo sabes?

1: No, esto, eh, aprendí otra distinta, la Anglo-Católica

3: Bueno, dílo conmigo. Señor mi Dios, de todo corazón me pesa

1: Señor mi Dios, de todo corazón me pesa

3: Haberos ofendido

1: Haberos ofendido

3: Me propongo firmemente

1: Me propongo firmemente

3: Con la ayuda de vuestra gracia

1: Con la ayuda de vuestra gracia

3: Hacer penitencia

1: Hacer penitencia

3: Y enmendar mi vida

1: Y enmendar mi vida

3: Amén

1: Amén

3: Enmendar la vida significa cambiar – ya sabes, lo que has estado haciendo; y permanecer fiel a Dios. ¿Sí?

1: Sí, padre

3: Dios, Padre misericordioso, que reconcilió consigo al mundo por la muerte y la resurrección de su Hijo y derramó el Espíritu Santo para la remisión de los pecados, te conceda, por el ministerio de la Iglesia, el perdón y la paz. Y yo te absuelvo de tus pecados en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo

1: Amén

3: Ve en paz, y en buena compañía

1: Amén

3: Bien.

#3

4: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Amén

1: Oh – Amén.

4: Dígame

1: Bendígame padre, porque he pecado, han pasado dos semanas, ehm, dos semanas, desde la última vez que me confesé.

4: (silencio)

1: Ehm he, he – mentido al confesarme, he – tomado el nombre de Dios en vano, he – deshonrado a mi madre y a mi padre – ehm –

4: Sí

1: He hecho daño a gente que me importa. He tenido, ehm, relaciones sexuales – violentas – con un hombre con quien no estoy casada.

4: (silencio)

1: Ehm, eso es todo...

4: Bien. Diez avemarías, y diez padrenuestros. Uhm. Dios, Padre de Misericordia, por la muerte y resurrección de su Hijo, reconcilió consigo al mundo y derramó el Espíritu Santo entre nosotros para el perdón de los pecados. Que a través del ministerio de la Iglesia Dios te conceda la paz y yo te absuelvo de tus pecados en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

1: Amén.

4: Ve en paz a amar y servir al Señor.

1: En el nombre de Jesús, Amén.

1: Que tenga un buen día, padre.

4: Tú también.

#4

1: Hola, padre, ¿cómo está?

5: Bien, bien. Siéntate.

5: Veamos, por qué no me cuentas un poco de ti. ¿De dónde eres? ¿Estudias aquí o – ?

1: Sí sí, estudio aquí –

5: ¿Estás en Penn o en Drexel?*

1: Estoy en Penn, pero, ehm, vengo de Londres.

5: Ahá, ahá, ¿y?

1: Pues – he sido católica desde hace mucho.

5: Oh! Oh, entonces tú, eh, no naciste católica, ¿pero te convertiste al catolicismo, o – ?

1: Oh, no, me educaron en el catolicismo, quiero decir, mi madre–

* Penn (University of Pennsylvania) y Drexel (Drexel University) son dos universidades radicadas en la ciudad de Philadelphia (Estados Unidos)

5: Oh, vale vale. Y, ¿tienes hermanos o hermanas?

1: Sí, tengo una hermana pequeña que aún está en Londres, espera venir aquí pronto... y sí.

5: Oh, vale. Entonces, cuando empezaste aquí en Penn, ¿era la primera vez que venías a este país, o – ?

1: Ehm no, na- nací aquí.

5: Muy bien. ¿Y tu nombre es?

1: Trisha.

5: Trisha. Muy bien, dime.

1: Eh – Perdóneme padre, porque he pecado, han pasado dos semanas desde la última vez que me confesé, ehm – he mentido, ehm – he deshonrado a mi madre y a mi padre. Ehm – he tomado el nombre de Dios en vano

5: Sí.

1: Ehm, he hecho daño a la gente que tengo que se preocupa por mí. Ehm, he tenido relaciones con un hombre que no es mi marido...

5: ¿Has dicho que tienes quien se preocupe de ti?

1: Sí

5: Bueno, no veo pecado en eso.

1: Oh, no, he dicho que he hecho daño a gente que se ha preocupado por mí.

5: ¡Oh! (risas)

1: Lo siento, hablo –

5: No, me encanta tu voz, de hecho es un cambio agradable – Muy bien, qué más.

1: Bueno, supongo que lo que me genera conflicto es que me azotase –

5: ¡Oh!

1: Y como que me gustó, creo, y eso me hizo sentir culpable.

5: Bueno, bien.

5: No sé a qué te refieres con azotar. Creo que en el sexo, a veces, hay agresiones que algunos encuentran placenteras, ehm – así que no sé – hm. Creo que – ¿qué quieres decir?, ¿fue degradante, como, eh – agresivo?

1: Oh, desde luego que fue agresivo

5: Oh, vale. Bueno, no sé – dónde radica la distinción, a veces, entre lo que es agresivo y lo que es degradante – y – y – te diría eh –

1: Probablemente fue un poco degradante. Vaya, pero yo quise, o sea que yo –

5: Y la parte preocupante es que a ti te gustó. Bueno, no sé a qué te estás refiriendo, ¿sabes? Como que – no sé – Quiero decir, ¿todavía lo estás confe-
sando como un pecado o – ?

1: Pues sí. O sea, si tu cuerpo es templo de Dios, que se degrade es –

5: Sí.

5: Pero no sé – pero el – eh – no sé, supongo – Quiero decir, ¿te perturba?

Bueno, no sé, me gustaría poder decir algo más sobre esto. M–más sobre esto, ¿sabes? Pero creo que esto es algo en lo que tú puedes – trabajar – hablar, imagino, ¿entiendes? Eh, a ver, eh, no, vaya, yo creo que estás haciendo una buena confesión. ¿Algo más que te preocupe, que te moleste, o – ?

1: Eh – no que yo recuerde.

5: Bueno, bien, eh – Bueno, como penitencia, eh, ¿qué te pondrías como penitencia?

1: (risa nerviosa)

5: Puede que Dios esté intentando decirte algo o –

1: ¿Que rece más a menudo?

5: Sí, bueno, creo que eso siempre está bien. ¿Eres – ¿dirías que eres una como – una persona de rezar mucho? Quiero decir, ¿sueles dedicar tiempo a rezar o – ?

1: Eh... solía serlo; ya no tanto realmente –

5: Bien, bueno, pues, no quiero que te cargues – como que no me gusta cuando – se ven las oraciones como una obligación, como un – deber, como que sólo es una obligación, pero si te sientes llamada a rezar – Trabajas rezar por eso, como que eh – hay una diferencia entre quien se siente llamado y quien piensa oh, debería rezar porque tengo que hacerlo. Hay una gran diferencia ahí. Así que a lo mejor deberías, como penitencia, pedirle a Dios que suscite en tu corazón el deseo, el hambre de estar más en contacto con él, y – y ver a dónde te lleva eso – en tu corazón. A mí – me gusta, porque hay veces que de verdad me siento llamado – y a veces pido a Dios disciplina para rezar, pero siempre es bonito cuando sientes que el Señor te está como invitando a ello en ese momento, una cita con esa intimidad. Y a veces es bonito sólo – sólo – escuchar la invitación. ¿Se entiende esto? Bueno. Puedes decir ahora el acto de contrición.

1: Señor, perdóname, a mí – tu hija, una pecadora.

5: Y escucha las palabras del Señor. Y Dios, Padre de Misericordia, por la muerte y resurrección de su Hijo, derramó el Espíritu Santo para el perdón de nuestros pecados. Que por su poder, Trisha, te absuelva de tus pecados, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

1: Amén.

5: Se me olvidó preguntarte qué carrera estudias.

1: Oh, ehm, estudio Lengua Inglesa y Estudios de Género.

5: Oh, pues parece interesante. Bueno, ten un buen finde semana.

1: Sí, buen finde semana, también. Gracias

1: Oh, uups. Au.

5: Oh, ten cuidado.